Художественный перевод
Перевод художественных произведений принято относить к отдельному направлению переводческой деятельности, которое можно приравнять к настоящему искусству. Помимо отличного знания обоих языков и дара слова, специалист, занимающийся такими текстами, обязан иметь художественное чутьё, талант писателя или поэта. Поэтому не стоит забывать, что великолепный литературный перевод под силу не каждому опытному специалисту.

Несмотря на то, что художественный перевод не предполагает знания специфической терминологии, без воображения, лексического запаса и личных качеств переводчика в данном случае просто не обойтись. Главная сложность работы с такими материалами заключается в умении удачно передать уникальную авторскую манеру произведения, применив все богатство лингвистических средств. При этом важно сохранить характер, юмор, настроения, эстетику и атмосферу, заложенные в тексте.

Художественный перевод приравнивает переводчика к писателю. Такой специалист не просто переводит, а в некоторой степени творит, применяя все свои креативные и писательские навыки. И здесь не обойтись только знаниями языка и богатым словарным запасом. Действительно хороший литературный перевод не только в точности передаёт авторский замысел и сохраняет первоначальную задумку, но и делает текст живым, легким и увлекательным для читателя. Настоящее творчество не имеет ничего общего с буквализмом.

В агентстве языковых переводов ANS-Lingua художественный перевод выполняют профессиональные лингвисты, которые хорошо знают все тонкости работы с подобными материалами. Мы осуществляем перевод литературных произведений разнообразных жанров, объема и тематики, научно-популярных статей и книг, произведений эпистолярного жанра, мемуаров и многого другого. При этом учитываем все нюансы и пожелания автора, обязательно обсуждаем и согласовываем любые значительные изменения.

Создать по-настоящему качественный литературный перевод могут лишь единицы. Он не сравнится с деловым переводом, в котором официальные фразы обязаны донести ту информацию, которую ожидают. Он ничего не имеет общего с синхронным переводом, где немаловажна четкая формулировка мысли, а вот отсутствие стройности предложения не возбраняется. В художественной литературе язык несет особенный эстетический заряд. По этой причине перевод такого типа сродни творческому познанию мира.